

Τίς γάρ ἂν ἠθέλησεν ἀπειθεῖν
ὄρων τὸν βασιλέα πειθόμενον;

Γιατί, ποιος θα ἠθελε να μην υπακούσει (στους νόμους),
ὅταν ἐβλεπε τὸν βασιλιά να υπακούει (στους νόμους);

Ὅς προσεφέρετο καὶ πρὸς τοὺς διαφόρους
ἐν τῇ πόλει

Αὐτὸς συμπεριφερόταν και προς τους (πολιτικούς του)
αντιπάλους στην πόλη,

ὥσπερ πατήρ πρὸς παῖδας.

ὅπως ακριβῶς ἕνας πατέρας (συμπεριφέρεται) προς τα
παιδιά του.

Ἐλοιδορεῖτο μὲν γάρ ἐπὶ τοῖς ἀμαρτήμασιν,

Γιατί, τους κακολογούσε για τα σφάλματά τους

ἐτίμα δ' εἴ πρᾶττοιεν τι καλόν,

τους τιμούσε ὅμως, αν ἔκαναν κάτι καλό,

παρίστατο δ' εἴ συμβαίνοι τις συμφορὰ,

και τους συμπαραστεκόταν αν (τους) συνέβαινε κάποια
συμφορὰ,

ἡγούμενος μὲν ἐχθρόν οὐδένα πολίτην,

επειδὴ δεν θεωρούσε εχθρό κανένα πολίτη,

ἐθέλων δὲ ἐπαινεῖν πάντα,

επειδὴ ἠθελε, ὅμως, να επαινεί όλους (τους πολίτες),

νομιζων δὲ κέρδος σῶζεσθαι πάντας,

τιθείς δὲ ζημίαν

εἰ ἀπόλοιτο καὶ ὁ ἄξιος μικροῦ.

και επειδὴ νόμιζε κέρδος το να σωθούν ὅλοι,

επειδὴ θεωροῦσε ὅμως ζημία,

αν χάνονταν ἀκόμη και αὐτός που ἀξίζε λίγο / αν χανόταν κάποιος, ἔστω και ἀνάξιος.